Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie spełniaj, JAHWE, życzeń bezbożnego, Nie dopuść, by jego plan się powiódł i by powstali!\*Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie spełniaj, JAHWE, życzeń bezbożnego, Niech się nie ziszczą jego plany. Spraw raczej, aby tacy upadli — na zawsze! *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nieprawość ich *własnych* warg okryje wodza tych, którzy mnie otoczyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dawaj, Panie! bezbożnemu czego żąda; ani myśli jego złej góry nie dawaj, żeby się nie podniósł. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie podaj mię, JAHWE, nad wolą moję, grzesznikowi: myślili przeciwko mnie, nie opuszczaj mię, by się snadź nie podnieśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dawaj tego, Panie, czego pragnie niegodziwiec, nie spełniaj jego zamiarów. Niech nie podnoszą Sela |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie spełniaj, Panie, życzeń bezbożnika, Nie daj, by zamysł jego się udał! Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie spełniaj, JAHWE, pragnień bezbożnego, nie daj się ziścić jego złym zamiarom, by się nie wywyższał! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie spełniaj, JAHWE, pragnień bezbożnego, nie wspomagaj jego zamysłów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie spełniaj, Jahwe, pragnień bezbożnego, nie wspomagaj jego zamysłów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Охорони мене від пастки, яку мені приготовили, і від згіршення тих, що чинять беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spełniaj, BOŻE, życzeń niegodziwego, nie urzeczywistniaj jego zamysłów; niech oni nie triumfują. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A głowy tych, którzy mnie otaczają, oby zakryła niedola z ich własnych warg. |

1. 1) Nie porzucaj mnie, aby zostali wywyższeni G. [↑](#footnote-ref-2)